

Contents

Introduction — 1

Notes on life in prisoners' camps — 2

On the collection of Crimean Tatar tales — 3

Language and dialect features of the texts in the collection — 6

Transcription system — 7

 Transcription of vowels — 8

 Transcription of consonants — 12

Notes on the sound alternations — 15

 Vowel alternations — 15

 Consonant alternations — 19

Types of sound alternations and their interpretation/handling in the text edition — 19

 1. Acceptable (regular) alternations — 19

 2. Questionable alternations — 25

 3. Incorrect alternations — 27

 Vowel harmony — 28

Dialectal features of the Crimean Tatar folklore collection of Ignác Kúnos — 31

Crimean Tatar dialects — 31

 Northern (steppe or Kipchak) dialect — 32

 Southern (coastal and mountain, Oghuz) dialect — 37

 Central (mixed) dialect — 41

Summary — 43

Abbreviations — 45

Signs and symbols — 47

Bibliography — 48

Structure of the glossary — 51

 Alphabetical order of headwords — 51

 Transcription system — 51

 Entries, headwords, references — 51

 Demonstrating quantitative features of lexical data — 53

Crimean Tatar folk tales (original) — 54

1 Bir bar eken, bir jok eken — 54

2 Altın pazvan — 54

3 Külbastı masalı — 55

4 Temir Bolat masalı — 62

5 Baj-terek masalı — 70

6 Mejsin masalı — 74

7 Faḫirnen molla masalı — 77

8 Muradina İrmegen Dilber — 78

9	Biš altın masali —	80
10	İbrāhim padiša —	82
11	Karı koža masali —	83
12	Balıχçı jiget masali —	84
13	Ahmed-batır masali —	86
14	Jüzükniñ marafeti —	89
15	Šangeri kân ikejesi —	92
16	Uf-arab ekjeti —	94
17	Kurku masali —	96
18	Bir baj kiši masali —	97
19	Bir noyaj masali —	99
20	Üč kardaš masali —	100
21	Bir fukara adam —	102
22	Br hırsız ekjeti —	104
23	Akıllı kız masali —	106
24	Baj kiši ekjeti —	107
25	Tuvarçı masali —	110
26	Derviş alması —	111
27	Hizir (pejgamber) masali —	118
28	Bir kart adam ekjeti —	119
29	Baj kızı ekjeti —	121
30	Bir taz ulan ekjeti —	123
31	Bir bajnıñ eki balası —	124
32	Jedi kız masali —	127
33	Beš-salkım-bejniñ masali —	129
34	Kırsız masali —	132
35	Eki ulan ekjeti —	134
36	Köse masali —	136
37	Eki žanaj ekjeti —	140
38	Čora batırnıñ ekejesi —	141
39	Kič'kene ajdamak masalı —	150

Crimean Tatar folk tales (translation) — 158

1	Once There Was, Once There Was Not —	158
2	Gold Bracelet —	158
3	A Tale of Kulbastı —	159
4	Temir Bolat's Tale —	167
5	The Tale of Bay-Terek —	177
6	The Tale of the Muezzin —	182
7	The Tale of the Poor Man and the Mullah —	185
8	Beauty with an Unfulfilled Wish —	186
9	The Tale of the Five Gold Coins —	188

10	Ibrahim Padishah —	190
11	A Couple's Tale —	192
12	The Fisherman's Tale —	194
13	Ahmed-batir's Tale —	197
14	A Tale of the Magic Ring —	200
15	The Tale of Shangeri Khan —	203
16	The Tale of Uf-arab —	205
17	A Tale of Fear —	209
18	A Rich Man's Tale —	210
19	The Tale of a Nogai —	212
20	The Tale of the Three Brothers —	214
21	A Poor Man's Tale —	216
22	A Thief's Tale —	219
23	The Tale of the Clever Girl —	221
24	The Rich Man's Tale —	224
25	The Shepherd's Tale —	227
26	An Apple of the Dervish —	229
27	The Tale of Prophet Hizir —	236
28	An Old Man's Tale —	238
29	The Rich Man's Daughter —	240
30	A Bald Boy's Tale —	242
31	Two Children of a Rich Man —	245
32	A Tale of Seven Girls —	247
33	The Tale of Lord Five Grape Bunches —	250
34	The Tale of the Thief and the Pickpocket —	254
35	A Tale of Two Boys —	256
36	A Lack-beard's Tale —	258
37	The Two Rogues' Tale —	263
38	The Tale of Chora-batir —	264
39	The Tale of the Smallest Bandit —	274
	Explanatory Glossary —	282

	Glossary —	285
--	------------	-----